EBAZPENA

Julián Ríos Santiago jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa; BAOn argitaratua 2019/07/11ko 132. zenbakian), honakoa erabaki du 1/2020/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

E R A B A K I D U T

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta A.M.P.A.COLEGIO LANDAKO elkartearen artean, honako testu honekin:

RESOLUCIÓN

El 1er Teniente de Alcalde don Julián Ríos Santiago, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el «BOB» número 132 de 11 de julio de 2019, ha dispuesto con relación al expediente 1/2020/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A.M.P.A.COLEGIO LANDAKO con el siguiente texto:

DURANGOKO UDALAREN ETA LANDAKO ESKOLAKO GURASO ELKARTEAREN ARTEAN IZENPETUTAKO HITZARMENA

BILDURIK: Batetik, JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, NAN 30.662.165-Z, DURANGOKO UDALEKO 1. Alkateordea, eta ekintzaren fede ematen duen Idazkari Nagusi RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak lagundurik, NAN 14.586.472-X.

Eta, bestetik, PEDRO HORRILLO VALOR jauna, NAN 15.380.975-R, IFK G48147391

CONVENIO ENTRE EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO Y LA ASOCIACIÓN A.M.P.A.COLEGIO LANDAKO

REUNIDOS: De una parte, Don JULIAN RÍOS SANTIAGO, con D.N.I. nº 30.662.165-Z, 1.Teniente de Alcalde del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistido de la Secretario General Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

Y de otra, Don PEDRO HORRILLO VALOR con D.N.I. nº 15.380.975-R, en su condición de

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340122137153041
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

duen LANDAKO ESKOLAKO GURASO ELKARTEAREN presidente moduan

Presidente de la asociación A.M.P.A. COLEGIO LANDAKO CIF: G48147391,

DIHARDUTE: JULIÁN RÍOS SANTIAGO jauna, 1. Alkateordea eta Hiritarrak arloko zinegotzi delegatua, horrela agintzen baitu Alkate andreak dekretu bidez onartutako ordezkaritzak (1424 dekretua, 2019ko ekainaren 27koa); BAOn argitaratua 2019ko uztailaren 11ko 132. zenbakian; RAMON SORARRAIN TOLOSA jaunak, Udaleko Idazkari Nagusi moduan eta PEDRO HORRILLO VALOR jaunak, A.M.P.A.COLEGIO LANDAKO-ko presidente moduan eta berau ordezkatuz, aipatutako elkartearen zuzendaritza batzordearen akordioarekin bat etorriz.

ACTUAN: El 1. Teniente de Alcalde, Don JULIÁN RÍOS SANTIAGO, concejal delegado del área de Ciudadanía en virtud de las delegaciones acordadas por la Alcaldesa mediante decreto nº 1424 de fecha 27 de junio de 2019, publicado en el BOB número 132 de 11 de julio de 2019; Don RAMON SORARRAIN TOLOSA, en su calidad de Secretario General del Ayuntamiento y, Don PEDRO HORRILLO VALOR, como presidente de A.M.P.A. COLEGIO LANDAKO, en nombre y representación de la misma, conforme al acuerdo de su Junta Directiva.

AITORTU ONDOREN batak besteari behar besteko gaitasun juridikoa hitzarmena aurrera eramateko.

RECONOCIÉNDOSE las capacidades jurídicas y de obrar necesarias y suficientes para el presente convenio, en la calidad con que actúan

ADIERAZTEN DUTE

MANIFIESTAN

I.- LANDAKO ESKOLAk heziketa-lan handia egiten duela Durangoko udalerrian.

Que el COLEGIO PÚBLICO LANDAKO es una entidad que realiza una importante labor educativa en el municipio de Durango.

II.- DURANGOKO UDALAK, indarrean dauden araudiak ezartzen dituen eskumenak betez, eta LANDAKO ESKOLARI lagundu nahian, lankidetza hitzarmen hau izenpetu nahi du, jarraian aipatzen diren baldintzak betetzen dituena

II.- Que el AYUNTAMIENTO DE DURANGO, en aras al cumplimiento de las competencias establecidas en la Legislación vigente así como de cara a colaborar con el citado COLEGIO PÚBLICO LANDAKO, desea formalizar el presente convenio de colaboración, que contiene las siguientes

BETEBEHARRAK

CLÁUSULAS

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340122137153041
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

DURANGOKO UDALAK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.- Durangoko Udalak 116.160 (EHUN ETA HAMASEI MILA EHUN ETA HIRUROGEI) euroko diru-laguntza emango dio LANDAKO ESKOLAKO GURASO ELKARTEARI. Diru-laguntza honek xede izaera izango du, eta aipatutako elkarteak Durangoko Udalarekin hartuko dituen konpromisoei aurre egiteko erabiliko da.

COMPROMISO ASUMIDO POR EL AYUNTAMIENTO DE DURANGO.- El Ayuntamiento de Durango subvencionará con 116.160 (CIENTO DIECISEIS MIL CIENTO SESENTA) euros a la A.M.P.A. del COLEGIO LANDAKO, subvención de carácter finalista que será destinada por la misma al cumplimiento de los compromisos que ésta asuma frente al Ayuntamiento de Durango, que se describen en la cláusula siguiente.

A.M.P.A.COLEGIO LANDAKOK HARTZEN DUEN KONPROMISOA.-

COMPROMISO ASUMIDO POR LA A.M.P.A. COLEGIO LANDAKO.-

1.- Hitzarmen honetako diru-kopurua ondorengo gastu hauek ordaintzeko erabiliko dira:

- Hornikuntza gastuak, eskolaren eguneroko funtzionamendua ahalbidetzeko.
- Hezkuntza jarduera egiten deneko lokalaren mantenu-gastuak.

1.- Los fondos económicos establecidos en el presente Convenio estarán destinados a sufragar los siguientes gastos:

- Gastos de suministros para el funcionamiento diario de la Escuela.
- Gastos de mantenimiento del local donde se desarrolla la actividad educativa.

Hornikuntza gastuen atalean, honako hauek sartzen dira:

- Argindarra
- Gasa
- Ura
- Zabor eta estolderia zerbitzua

Se entienden por *gastos de suministros* los comprendidos en la siguiente relación:

- Consumo eléctrico.
- Consumo de gas.
- Consumo de agua.
- Servicio de basura y alcantarillado.

Mantenu gastuen atalean, honako hauek sartzen dira:

- Hezkuntza jarduera egiten deneko

Se entienden por *gastos de mantenimiento* del local los comprendidos en la siguiente relación:

- Gastos de mantenimiento de los

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340122137153041
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

lokaleko elementuen mantenu gastuak (igogailuaren mantenu gastuak, berogailua, telefono lineak mantentzeko zerbitzua, higiene zerbitzuak, sute eta segurtasun zerbitzuak).

elementos que forman parte del local donde se desarrolla la actividad educativa (gastos de mantenimiento del ascensor, calefacción, servicio de mantenimiento de las líneas telefónicas, servicios higiénicos, servicios de incendio y seguridad).

- Azpiegituran izan daitezkeen matxuren konponketa-gastuak (iturgintza sistema, gunea argiztatzeko sistemak, ateak, sarrailak eta giltzak), edo egoera txarrean dauden elementuak aldatzea (leihoak, hormetako pintura).

- Gastos de reparación de posibles averías de la infraestructura (sistema de fontanería, sistemas de iluminación del espacio, sistema de puertas, cerraduras y llaves) o cambio de elementos de la infraestructura que se encuentren en mal estado (ventanas, pintura de las paredes).

2.- Hitzarmenean aurreikusten den diru-kopurua, batez ere, lehen aipatutako hornikuntza gastuak, mantenu-gastuak eta konponketa txikiak egiteko erabiliko da, halaxe ezartzen baitu, Toki Araubideko Oinarriak arautzen dituen, apirilaren 2ko, 7/1985 Legearen 25.2.n) artikuluak.

2.- Prioritariamente, la cantidad contemplada en el Convenio irá destinada a hacer frente a los citados gastos de suministros, mantenimiento y pequeñas reparaciones ordinarias del inmueble establecidas anteriormente, en virtud del artículo 25.2.n) de la Ley 7/1985 de 2 de abril, reguladora de las Bases de régimen Local.

Ikastetxearen egitekoa eta erantzukizuna izango da gastua behar den moduan egitea lehen aipatutako bi baldintzak bete daitezen.

Será obligación y responsabilidad del centro distribuir el gasto de forma que se cumplan las dos condiciones anteriormente descritas.

DIRULAGUNTZA ORDAINTZEKO ERA.- Durangoko Udalak honela ordainduko dio A.M.P.A.COLEGIO LANDAKO-ri. %70a hitzarmena indarrean sartu eta hurrengo astean ordainduko da, %15a ekainaren 30ean ordainduko da, eta gainerako %15a, irailaren 30ean. Ordainketa diru partida honen kargura egingo da: 41.3230.48103.

FORMA DE PAGO DE LA SUBVENCIÓN.- El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la A.M.P.A. COLEGIO LANDAKO se realizará de la forma siguiente: 70% dentro de la semana siguiente a la entrada en vigor del Convenio, un 15% el 30 de junio y el 15% restante el 30 de septiembre. El pago se realizará a cargo de la siguiente partida: 41.3230.48103.

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340122137153041
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

Gastuaren justifikazioa eta hitzarmen honetan hartutako konpromisoak bete direnei buruzko dokumentazio egiaztagarria, 2021eko otsailaren 26a baino lehen aurkeztu behar du onuradunak.

La justificación de gasto, así como la documentación acreditativa de la materialización de los compromisos adquiridos en este convenio deberá ser presentada ante el Ayuntamiento de Durango por el beneficiario antes del 26 de febrero de 2021.

IRAUPENA.- Hitzarmena bertan behera geldituko da **2021eko otsailaren 26an.**

DURACIÓN.- El presente Convenio quedará extinguido el **26 de febrero de 2021.**

HITZARMENA BERTAN BEHERA UZTEA.- LANDAKOKO GURASO ELKARTEAk hartu dituen konpromisoak betetzen ez badira, lankidetza-hitzarmena bertan behera geldituko da, eta jasotako diru-laguntza itzuli beharko da, halaxe ezartzen baitute diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorraren 41etik 43ra arteko artikuluek.

EXTINCIÓN.- El incumplimiento de los compromisos adquiridos por la A.M.P.A. COLEGIO LANDAKO producirá, además de la extinción inmediata del Convenio de Colaboración, la obligación de reintegrar el importe de la subvención, total o parcialmente, de acuerdo con lo establecido en los artículos 41 a 43 de la Ley 38/2.003, General de Subvenciones.

BATERAGARRITASUNA.- Diru-laguntza hau bateragarria da beste erakunde publiko edo pribatuetatik jaso daitekeenekin. Nolanahi ere, eta gain-finantzaketa izan ez dadin, onuradunak, gastua justifikatzerako orduan, beste erakundeetatik jaso izan dituen diru-laguntzen egiaztagiriak aurkeztu behar ditu.

COMPATIBILIDAD.- La presente subvención es compatible con otras procedentes de cualquier organismo público o privado. No obstante, y en aras de que no haya sobrefinanciación, el beneficiario, en el momento de proceder a la justificación del gasto, deberá presentar documentación acreditativa de las subvenciones percibidas a través de otros organismos.

ARAUDI OSAGARRIA.- Hitzarmen honek ezartzen ez duenari dagokionez, honako lege testuak hartuko dira aintzat: Durangoko Udalaren diru-laguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza; diru-laguntzei buruzko 38/2003 Lege Orokorra;

NORMATIVA COMPLEMENTARIA.- En lo no dispuesto en este Convenio se estará a lo indicado en los siguientes textos legales: Ordenanza reguladora de subvenciones y ayudas del Ayuntamiento de Durango; Ley 38/2003 General de Subvenciones; RD

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340122137153041
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua

887/2006 Errege Dekretua eta toki erregimeneko araudi bateragarria.

887/2006 y normativa de régimen local concordante.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 116.160 Euro. Ordainketa 41.3230.48103 diru-partidaren kargura egingo da.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 116.160 Euros, con cargo a la partida 41.3230.48103.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

Lo manda y firma el Teniente Alcalde delegado, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.

Julián Ríos Santiago
1. alkateordea - 1º Teniente Alcalde

Ivan Espinosa Pérez
Behin behineko idazkaria · Secretario accidental

Documento firmado electrónicamente (RD 167/2009), autenticado y verificable mediante el CSV: 13067340122137153041
CSVak legeztatu eta egiaztatzen duen agiria, elektronikoki sinatua